

がっ こう いち ねん

学校の一年 학교의일년

しょうがっこう いちねん

ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっ き 1学期				がっ き 2学期				がっ き 3学期			
がっ き 1学期						がっ き 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

다음은, 학교의 1년에 대해서 이야기하겠습니다.

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

일본의 학교는 4월에 시작하여, 다음해 3월에 끝나지만, 그 1년을 2개 또는 3개의 [학기]로 나누고 있습니다.

여기에서는 어느 초등학교의 1년을 살펴 보도록 하겠습니다.



* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。
始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、
新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

우선, 1학기. 1학기는 4월부터 7월까지입니다.
시업식입니다. 학기를 시작하는 행사입니다.
교장선생님의 말씀을 듣거나,
새로운 학급담임선생님을 발표하거나 합니다.



* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、
 式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

입학식입니다. 자녀의입학을축하하기위한행사입니다.
 자신의자녀가입학할때에는, 보호자도정장이나원피스등,
 행사에어울리는복장을하고, 자녀와함께학교에갑니다.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

우선, 체육관등에서 2시간정도식행사가있습니다.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。日本語を読
 んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

식후에는교실로돌아가, 교과서나많은서류들을받습니다.
 일본어의읽기쓰기가어려운보호자는, 그때,
 담임선생님에게말씀해주세요.



* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

가정방문입니다. 선생님이 학생의 집을 방문하여 보호자와 이야기 합니다.



* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

건강진단, 신체검사입니다. 아이가 학교에서 건강하게 지낼 수 있도록, 학교에 의사가 직접 와서 검진을 합니다.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

しんたい そくてい
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」
「ほかにも色々な健康診断をします」
「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」
「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」
「これは、健康手帳です。六年間使います」
「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」
「そして保護者が見て、サインをします」
「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

「 학교에서는 각 학기에 1번 키와 몸무게를 잹니다.」
「 그외에도 여러 가지 건강 진단을 합니다.」
「 시력 검사입니다. 어느 정도 보이는 지 검사합니다.」
「 치과 검진입니다. 치과 의사가 학교에 와서,
나쁜 치아가 있는 지 없는 지 살펴 봅니다.」
「 이것은 건강 수첩입니다. 6년 동안 사용 합니다.」
「 키와 몸무게, 그리고 치과 검진 결과를 기록 합니다.」
「 보호자가 이것을 확인 하고 서명 합니다.」
「 눈이나 치아의 치료 가 필요 할 때,
학교에서는 이것을 알 리는 통 지 서 를 보 냅니다.」
「 이것을 받 으면, 되도록 빨리 병원에 가서 진단 을 받 을 시다.」
「 치료 가 끝 나면 의 사의 서 명 을 받아 학교 에 제출 합니다.」

けんこう しんだん
健康 診断 건강진단

たいじゅう しんちよう
・**体重** ・**身長**

によう だいべん ちゆう
・**尿** ・**大便** ・ **ぎょう虫**

め みみ は しんぞう
・**目** ・**耳** ・**歯** ・**心臓** など



* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

체중, 키, 눈, 치아검사외에도,
소변, 대변, 회충, 귀, 심장등의검사도있습니다.

けん さ まえ

検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



た げん ご いりょう もんしん しすてむ えむきゅーぶ

多言語医療問診システム M3

의료문진번역 시스템 (M-cube)

<http://www.tabunkakyoto.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご いりょう もんしん ひょう

多言語医療問診票

다국어 의료 진찰문진표

<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、しっかり書いてください。

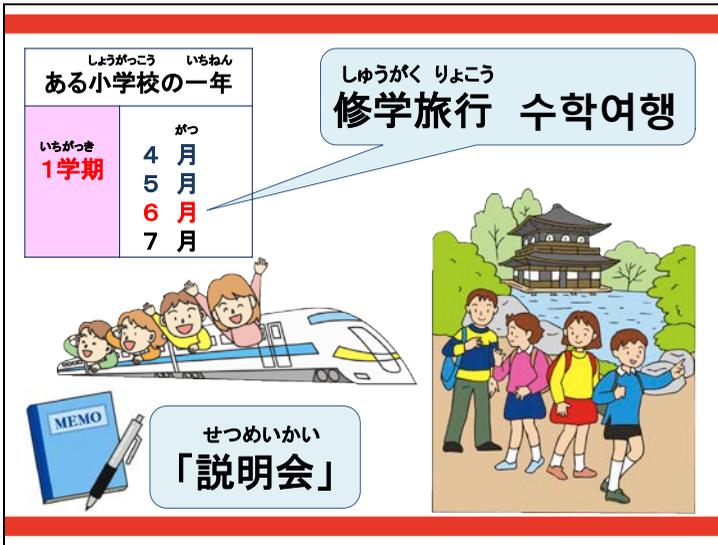
学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもできます。

검사 전에, 지금까지의 몸 상태를 듣기 위해 질문지를 배부하므로, 정확히 기재해 주세요.

학교에서 받은 종이에 는 병과 관련된 어려운 말이 나옵니다.

그러한 경우에는, 의료통역의 인터넷 사이트가 있으니, 직접 알아보실 수 있습니다.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

수학여행입니다. 초등학교 6학년이나중학교 3학년때, 학년전원이가는숙박여행입니다.

* 3b-12

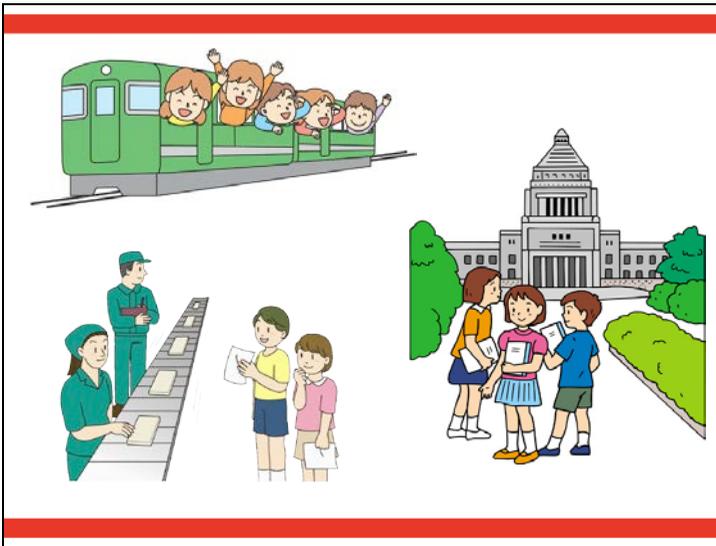
行く前に、保護者のための説明会があります。
持ち物についての話もありますので、参加してください。

가기전에, 보호자를대상으로하는설명회가있습니다.
챙겨갈물건들에 대해서도이야기하므로, 참가하여주시기바랍니다.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	が 4 月
	が 5 月
	が 6 月
	が 7 月

えん そく
遠足 소풍
こう がいがくしゅう
校外学習 교외학습

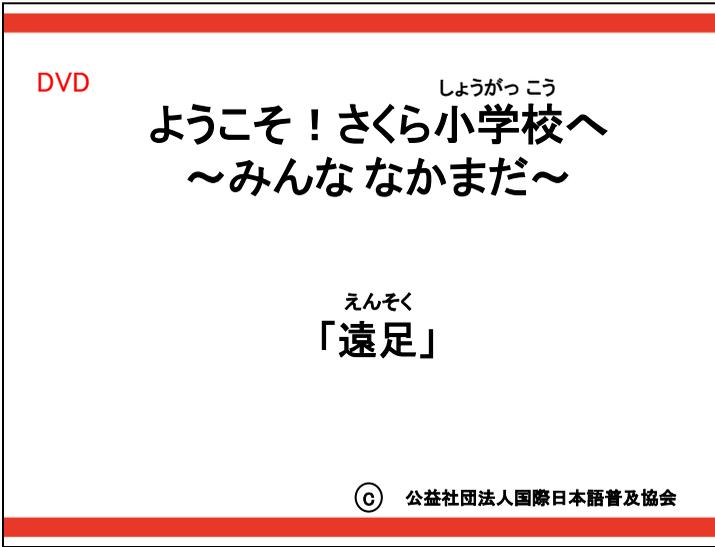


* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

소풍, 교외학습입니다.

학교밖으로나가공부하거나놀수있는시간입니다.



(※DVD「遠足」(情報))

「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

「소풍은, 다같이 학교 밖으로 나가서 여러 가지 것을 보거나 듣습니다.

대개, 봄에 있습니다.」

「소풍 전에는 통지서를 보내드립니다.」

「날짜, 가는 곳, 준비물, 비가 올 경우의 대책, 등이 쓰여져 있습니다.」

「이것은 소풍 안내서입니다.

일정이나 준비물 등이 상세하게 적혀져 있습니다.」

「준비물로는 시락, 물통, 과자, 우비/우산, 돛자리, 쓰레기봉지 등을, 배낭가방에 넣어서 가지고 갑니다.」

べんとう
弁当 시락



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。
この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

소풍이나 교외 학습 날은 도시락이 필요합니다.
이날의 도시락은 아이들의 즐거움입니다.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

수업참관입니다. 보호자가 학교에 가서 수업하는 모습을 지켜봅니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月

がっきゅうこんだんかい
学級懇談会
학급 간담회

さんしゃめん だん
三者面談 삼자면담
(교사, 보호자, 학생면담)

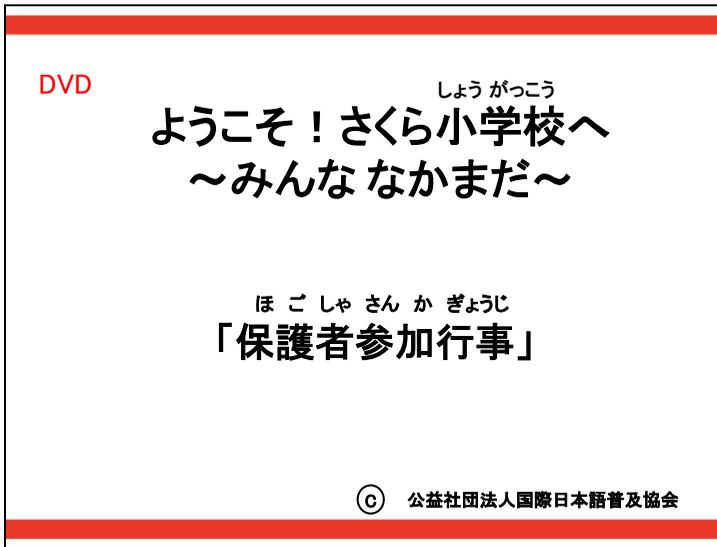


* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

학급간담회, 3인면담입니다.

보호자가 학교에 가서 보호자와 선생님 과 함께 이야기를 합니다.



(※DVD「保護者参加行事」(情報))

「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います。それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

「보호자가참가하는학교행사로는, 수업참관, 보호자모임, 개인면담등이있습니다. 학교에따라다르지만, 각각년 2-3회있습니다」

「보호자모임입니다. 선생님이학급에관한일이나, 학교행사등에대해서이야기합니다.」

「개인면담입니다. 방과후, 보호자와선생님이일대일로약 10분정도, 아이에관한이야기를합니다.」

「이러한행사전에는미리[통지서]가옵니다.」

「통지서를잘살피시고, 꼭 행사에참가해주세요.」

しょうがっこう
【小学校】 초등학교

に しやめん だん ほ ご しや せんせい

二者面談 (保護者・先生) 2인 면담

ちゅうがっこう
【中学校】 중학교

さん しや めん だん ほ ご しや こ せんせい

**三者面談 (保護者・子ども・先生)
삼자면담**

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

ビデオ에서는보호자와선생님이이야기하는 [2인면담]이었지만, 중학교에서는보호자, 선생님, 학생, 3인이이야기하는 [3인면담]이 있습니다.

공부나학교생활, 고교진학에 관한중요한이야기를합니다.



* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。
校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

졸업식입니다. 학기가 끝날 때 하는 식입니다.
교장선생님의 말씀을 듣고, 통지표도 받습니다.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

1학기가끝났습니다.

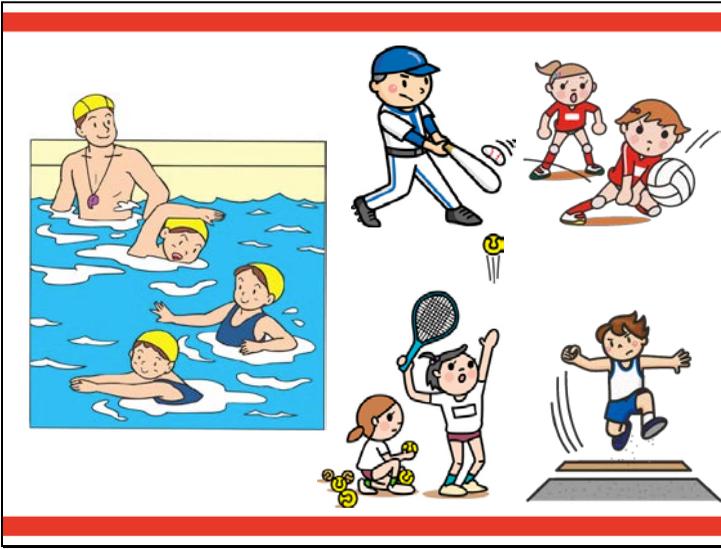
여름방학입니다. 일본의여름은더워서방학기간은 40일간입니다.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

방학에들어가기전에 [여름방학숙제]를받습니다.

아이들은집에서방학숙제를합니다.



* 3b-22

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

여름방학중에 초등학교에서는 수영 학습,
중학교에서는 부활동(특별활동)을 하는 곳도 있습니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式 开学式

* 3b-22

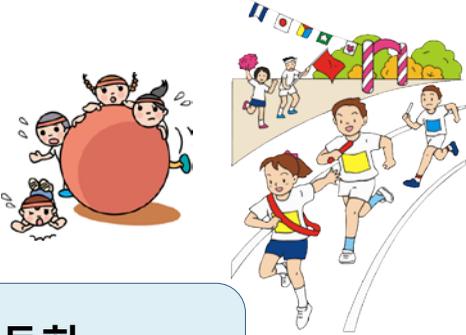
夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月まで、最初の日に始業式があります。

여름방학이 끝나고, 2학기가 시작되었습니다.

2학기는 9월부터 12월까지로, 학기시작첫날에는시업식이있습니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月



うんどうかい
運動会 운동회

たいいくたいかい
体育大会 체육대회

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

운동회, 체육대회입니다.

스포츠나댄스를하고, 친구를응원하면서운동을즐기는행사입니다.

도시락을가지고가기도합니다. 보호자들도많이오셔서응원을하므로, 참석해주시기바랍니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がくしゅう はっぴょう かい 学習発表会 학습 발표회 ぶん か さい 文化祭 문화제
にがつき 2学期	がつ 9 月	
	10 月	
	11 月	
	12 月	




* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
 かった絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

학습발표회, 문화제입니다.

아이들이 노래나 연극을 발표하거나 직접 그린 그림을 장식합니다.

보호자들도 많이 보러옵니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がつまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎょうしき
終業式 **종업식**

ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
겨울방학

* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

종업식입니다.

종업식다음날부터겨울방학입니다. 약 2주간의짧은방학입니다



* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

겨울방학이 끝나고 3학기가 시작됩니다.

3학기에는 1월부터 3월까지로, 학기 시작 첫날에 시업식이 있습니다



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

졸업식입니다. 졸업을 축하하기 위한 예식입니다.

자녀의 졸업식에는 보호자들도 출석을 합니다.

입학식때와 같이,

정장이나 원피스 등식에 어울리는 복장을 하고 참석해 주십시오.



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

수료식입니다. 1년간의 학교 생활이 끝나는 예식입니다.

교장선생님의 말씀을 듣고, 통지표를 받고,

교실에서 1년간의 학교 생활을 정리하고, 식을 마칩니다.

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式



せいせき
▪ **成績**

がっこう ようす
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

つうちひょう
通知票
성적표

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

지금까지 1년간의 학교 생활에 대해서 살펴보았는데, 학기 마지막 날인 [종업식] 또는 [수료식] 날, 선생님이 아이들에게 건네주는 것이 있습니다. 이것을 [통지표]라고 합니다.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

[통지표]라는 것은, 아이들의 성적이나 학교 생활, 출석과 결석 등을 보호자에게 알리는 중요한 것이므로 반드시 확인해주세요.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、意欲をもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を理解し、協力しあえる生徒を育てる。

平成〇年度

通知表



京都市文化共生中学校
校長 国際太郎

1年1組1番 名前

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース

○部活動の記録

部活動名

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期
後期

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期									
2学期									
3学期									
学年									

○通信欄

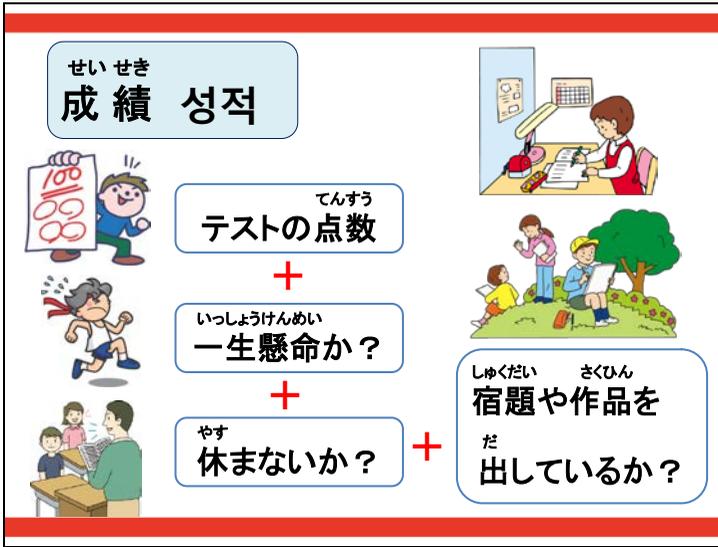
[Blank box for communication]

担任印

認定

通知票

성적표



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

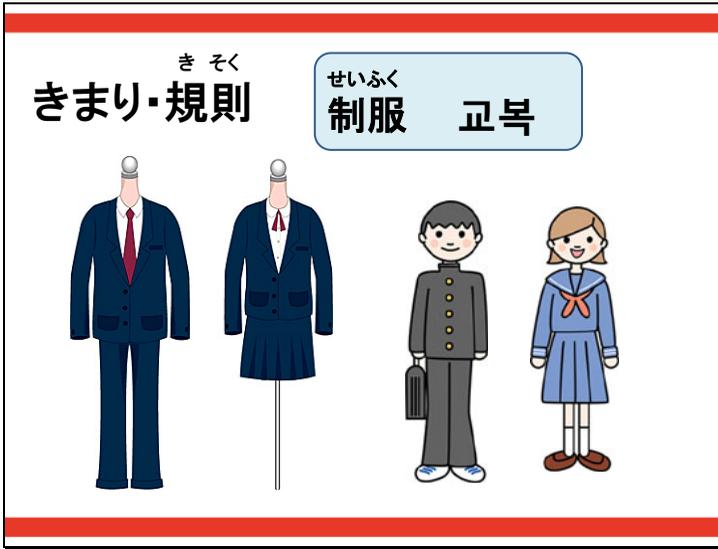
일본학교에서의 성적은 시험 점수만으로 평가하지 않습니다.
열심히 공부했는지, 쉬지 않고 참가하였는지, 숙제나 작품을 성실하게 했는지 등도 평가하여 성적에 포함시킵니다.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

특히, 중학교

3년간의 성적은 고교에 진학하기 위한 시험 점수에 전부 포함됩니다.
그러므로, 모든 교과를 열심히 성실하게 하는 것이 중요합니다.



* 3b-33

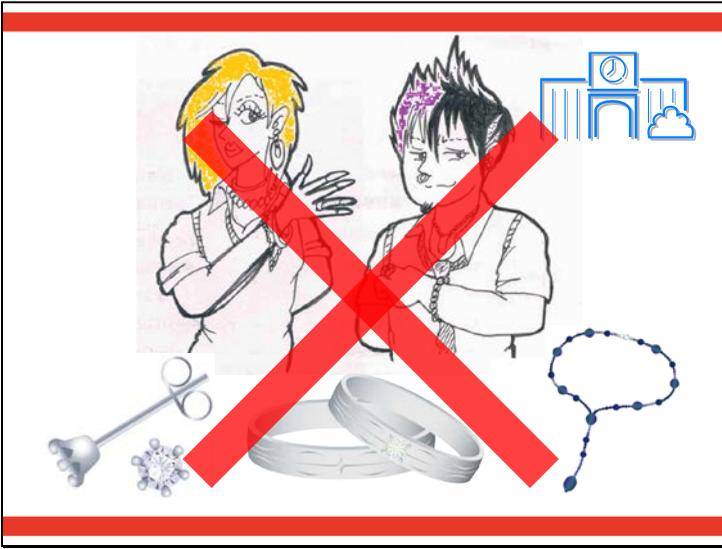
次に、「きまり・規則」についてお話をします。
 子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。
 まずは、「服装」のきまりです。

다음으로는 [규정/규칙]에 관해서 이야기하겠습니다.
 아이들이 즐겁게 생활할 수 있도록,
 학교에서는 여러 가지 규정을 마련하고 있습니다.
 우선은 [복장]에 대한 규정입니다.

* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。
 しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、
 「制服」が決まっている学校が多いです。

초등학교는 복장에 대한 규정이 없는 학교가 많습니다.
 그러나 중학교는
 [이 학교의 학생은 모두가 옷을 입습니다]라는 뜻으로, [제복(교복)]이 정해
 져 있는 학교가 많습니다.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

또, 중학교에서는 머리카락을 갈색이나 금색으로 물들이거나, 파마를 하는 것은 금지되어 있습니다.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

귀걸이나 목걸이 등의 액세서리를 하고 학교에 가는 것은 금지되어 있습니다.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

다음으로는, [음식물]에 관한규정입니다.

일본의학교에서는학교안에서간식을사거나먹는것을할수없습니다.
주스나콜라를마시는것도할수없습니다.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

여러분의 모국에 있는 학교의 [규칙]과는 다른 것들이 많을지도 모르겠습니다. 물론, 일본에도 학교에 따라 [규칙]은 조금씩 다릅니다.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」
「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

[이 학교는 어떤 규칙이 있을까?]
[이것은 괜찮은 건가? 안 되는 건가?] 등,
모르는 것이 있으면 무엇이든 지선 선생님에게 물어봅시다.